

ФИЛОЛОГИЯ

Вострикова Ирина Юрьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет»

г. Воронеж, Воронежская область

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ЛСП «ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ В РАМКАХ ПАРАМЕТРИЧЕСКОГО МЕТОДА

Аннотация: в статье представлены результаты исследования, проведенного в рамках сопоставительно-параметрического метода для более объективной оценки проявления национальной специфики ЛСП «Трудовая деятельность» в русском и английском языках. При сравнении лексико-семантических полей национальная специфика наиболее ярко выявлена в рамках восьми формализованных параметров/индексов. Сопоставление показало существенные и заметные национально-специфические различия. В целом национальную специфику исследуемых полей можно охарактеризовать как ярко выраженную.

Ключевые слова: трудовая деятельность, индекс, сопоставительно-параметрический метод, формализованные параметры, ЛСП, шкала оценки, степень проявления, национальная специфика семантики.

Исследования в области сопоставительного языкознания проводятся многие десятилетия, но только за последние восемь лет приоритет в данной области отдается сопоставительно-параметрическому методу, разрабатываемому в Воронежском государственном университете. Этот современный подход в сопоставительных исследованиях дает возможность объективно взглянуть на результаты проявления национальной специфики лексических единиц в сопоставляемых языках. Исследователями уже разработано более ста формализованных параметров / индексов, сопоставление которых дает

возможность сравнить проявление национальной специфики в разных языках в процентах или абсолютных числах.

Было проведено исследование проявления национальной специфики ЛСП «Трудовая деятельность» в русском и английском языках. Данное исследование показало возможность изучения национальной специфики лексики в разных языках на материале одноименных лексико-семантических полей. Также отметим, что при сравнении ЛСП «Трудовая деятельность» национальная специфика наиболее ярко была выявлена в рамках следующих формализованных параметров:

– *номинативная плотность* – количество лексических единиц, номинирующих определенную сферу действительности [4, с. 111].

(816 лексических единиц в русском языке и 1337 – в английском);

– *индекс принадлежности к полю* – отношение общего количества развиваемых лексемами данной структурной единицы семем с семой поля к общему количеству семем данной структурной единицы [9, с. 34].

(57,72% в русском языке и 51,45% – в английском);

– *индекс структурно-семантической связности поля* – отношение количества лексем структурной единицы поля, входящих разными семемами в другие структурные единицы поля, к общему количеству лексем данной структурной единицы [7, с. 38].

(17,22% в русском языке и 44,38% – в английском);

– *индекс лексико-семантической замкнутости поля* – отношение количества лексем, все семены которых не выходят за рамки данной структурной единицы, к общему количеству лексем данной структурной единицы.

(42,25% в русском языке и 24,04% – в английском);

– *индекс семантической близости единиц поля* – отношение количества лексических единиц, образующих синонимические пары и/или ряды, к общему количеству лексем данного поля [7, с. 38].

(9,8% в русском языке и 31,79% – в английском);

– *индекс семантической противопоставленности единиц поля* – отношение количества лексических единиц, образующих антонимические пары, к общему количеству лексем данного поля.

(4,17% в русском языке и 2,54% – в английском);

– *индекс стилистической и эмоциональной окрашенности единиц поля* – отношение количества лексических единиц со стилистической и/или эмоциональной окраской к общему количеству лексем данного поля.

(14,58% в русском языке и 2,24% – в английском);

– *индекс представленности одноименных зон поля* – отношение количества лексических единиц в той или иной зоне поля к общему количеству лексем данного поля.

(В русском и английском языках соответственно: для ядра – 0,74% и 1,65%, для ближней периферии – 72,18% и 56,99%, для дальней периферии – 16,79% и 26,7%, для крайней периферии – 3,79% и 6,88%).)

Попробуем применить еще несколько совершенно новых формализованных параметров для сопоставления ЛСП «Трудовая деятельность» и выявления проявления национальной специфики:

– *семенная плотность* – общее количество семем, репрезентируемых семантемами лексем, номинирующих определенную сферу деятельности [3, с. 5].
(32,63% в русском языке и 52,9% в английском языке);

– *индекс однозначности лексем поля* – отношение количества однозначных лексем поля к общему количеству лексем поля [5, с. 18].
(32,46% в английском языке и 39,09% в русском языке);

– *индекс денотативной представленности семем* – отношение количества денотативных семем к общему количеству семем поля [1, с. 18].
(48,33% – в русском и 25,46% в английском языке);

– *индекс коннотативной представленности семем* – отношение количества коннотативных семем к общему количеству семем поля [1, с. 18].
(1,75% в русском языке и 2,24% – в английском);

– индекс *первичной денотативной отнесенности к полю* – отношение количества лексем, входящих в поле по семеме Д1 к общему количеству лексем поля [5, с. 18].

(65,44% – в русском и 55,42% – в английском);

– индекс *вторичной денотативной отнесенности к полю* – отношение количества лексем, входящих в поле по семеме Д2 к общему количеству лексем поля [5, с. 18].

(16,18% в русском языке и 25,06% в английском языке.)

Для более объективной интерпретации полученных результатов применим предложенную Колтаковой С.В. градацию оценки степени проявления национальной специфики семантики и сравним значения используемых нами формализованных параметров.

Отметим, что *существенные национально-специфические различия*, под которыми понимаются расхождения между показателями индексов более 10% или отношение абсолютных показателей сравниваемых групп больше 1,3 [5, с. 18], выявлены нами по следующим параметрам:

– номинативная плотность (816 лексем в русском языке и 1337 лексем в английском). Относительная же номинативная плотность (термин Чубур Т.А. – [8, с. 10]) равна 1,6;

– индекс структурно-семантической связности (17,22% в русском языке и 44,38% – в английском);

– индекс лексико-семантической замкнутости (42,25% в русском языке и 24,04% – в английском);

– индекс семантической близости единиц поля (9,8% – в русском и 31,79% – в английском);

– индекс стилистической и эмоциональной окрашенности единиц поля (14,58% в русском языке и 2,24% в английском языке);

– индекс представленности одноименных зон поля (в русском и английском языках соответственно: для ближней периферии – 72,18% и 56,99%, для дальней периферии – 16,79% и 26,7%);

- семемная плотность (32,63% в русском языке и 52,9% в английском языке);
- индекс денотативной представленности семем (48,33% – в русском и 25,46% в английском языке);
- индекс первичной денотативной отнесенности к полю (65,44% – в русском и 55,42% – в английском).

Заметные национально-специфические различия, под которыми понимаются расхождения между показателями индексов от 5 до 10% [5, с. 18], выявлены нами по трем параметрам:

- индекс принадлежности к полю (40% в русском языке и 31,96% – в английском);
- индекс однозначности лексем поля (32,46% в английском языке и 39,09% в русском языке);
- индекс вторичной денотативной отнесенности к полю (16,18% – в русском и 25,06% – в английском).

В целом национальную специфику исследуемых полей можно охарактеризовать как ярко выраженную [1, с. 18], т.к. из 17 используемых нами параметров, десять показывают существенные расхождения в показателях сопоставляемых индексов и три параметра – заметные.

Список литературы

1. Баранова/Кривенко/ Л.А. Национальная специфика семантики наиболее частотных малосемемных субстантивных лексем в русском и английском языках // Сопоставительные исследования 2009. – Воронеж, 2009. – С. 18–21.
2. Вострикова И.Ю. Национальная специфика лексико-семантического поля «Трудовая деятельность» в русском и английском языках (на материале глагольной лексики): дис. ... канд. филол. наук / И.Ю. Вострикова – Воронеж, 2006. – 228 с.
3. Калугина В.А. национальная специфика языковой презентации концепта (на материале объективации концепта «температура» в русском и

английском языках): автореф. ... канд. филол. наук / В.А. Калугина – Воронеж, 2006. – 22 с.

4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: ГНОЗИС, 2004. – 390 с.

5. Колтакова С.В. Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках: автореф. ... канд. филол. наук / С.В. Колтакова – Воронеж, 2008. – 20 с.

6. Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод исследования: возможности и перспективы // Сопоставительные исследования 2011. – Воронеж, 2011. – С.3–18.

7. Чернова Н.И. Национальная специфика тематической группы лексики: На материале наименований зданий и помещений в русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук / Н.И. Чернова – Воронеж, 2006. – 207 с.

8. Чубур Т.А. Национальная специфика семантики слова и проблемы ее лексикографической фиксации (на материале языковых наименований незанятости трудовой деятельностью в русском и английском языках): дис. ...канд. филол. наук / Т.А. Чубур. – Воронеж, 2005. – 188 с.

9. Шишкина Н.М. Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языках: дис. ...канд. филол. наук / Н.М. Шишкина – Воронеж, 2004. – 190 с.